

Tsippi Fleischer

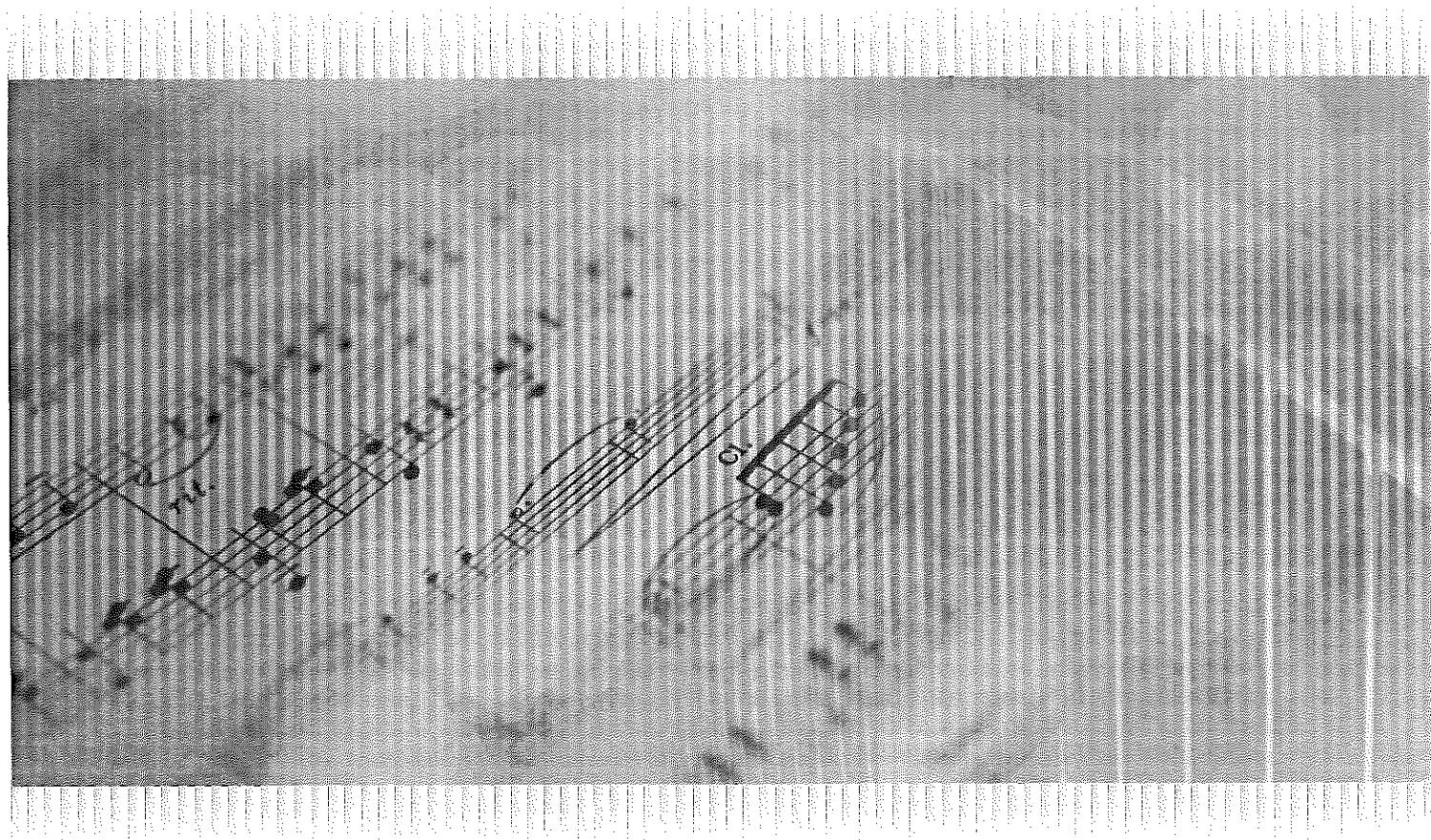
---

# Hexaptychon VI, Op. 41

For piano four-hands (1996-1997)

After Jabra Ibrahim Jabra's poem "I'm sick of you"

Duration: 4 minutes



ציפי פליישר

---

# הקספאטיכון VI, אופ' 41

---

לפסנתר באורבע ידיים (1996-1997)  
בעקבות שירו של ג'ברא איברהים ג'ברא "מאסתוי בכם"  
משך: 4 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE  
מכון למוסיקה ישראלית

## **Hexaptychon**

Six short chamber works after Ibrahim Jabra's poem «I'm sick of you» (1996-1997).

- I. for mixed choir a cappella
- II. for contralto and Baroque ensemble including oboe, harpsichord and violoncello
- III. for string quartet
- IV. for harp and string quartet
- V. for harp
- VI. for piano four-hands

This cycle of six works - Hexaptychon - is the result of a number of commissions for chamber works bound by a common thread: the poem of Jabrah Ibrahim Jabrah «I'm sick of you» which challenges hypocrisy in all human relations. The composer chose to deal with the various harmonies using a single melodic contour, originally used in the opening of the piece for choir a cappella in a segah - huzzam maqam. The application of this melodic line in various instrumental combinations causes the tempi and textures to change in each and every one of the six pieces.

The drafts for the six works, including that which contains the melodic line, were drawn in the summer of 1996, the time that the composer spent at the Artists Colony Mishkenot Sha'ananim, in Jerusalem. The writing was completed by 1997 when some of the pieces were premiered. The first performance of the pieces may be found on a CD "Israel at 50 - A Celebration with Music of Tsippi Fleischer" produced by OPUS ONE (Cat. No. 175). They appear on the CD under the title Hexaptychon, in the order from monody to full texture.

**Jabrah Ibrahim Jabrah** is among the greatest thinkers in the Arab world of today. He was born in Bethlehem in 1919 and later moved with his family to Jerusalem. He attended the Jerusalem Arab College, continued his studies at Oxford University and later received his doctorate from Harvard University. He taught at the Al-Rashidiyah College, Jerusalem and, with the establishment of the State of Israel, moved to Baghdad where he lectured at the local university. He died in 1994.

The wide scope of his literary output includes short stories, novels, critical writings, plays and poetry. Jabrah Ibrahim Jabrah translated into Arabic the plays of Shakespeare, the works of Faulkner, Camus, T.S. Eliot and others. He believed that through the translation of the best in world literature into Arabic his own idea might be realized: a western revolution in Arab thought.

**Tsippi Fleischer** (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's Medée. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

## הקסופטיכון

שש יצירות קאריאוֹת קצרות בעקבות שירו של ג'ברא איברהום ג'ברא "מאסתי בכם" (1996-1997).

- I. למקהלה ללא לוי
- II. לרבייעית כל קשת לקונטרה-אלט בלוי הרכב מתקופת הבארוק (אבוג, צילו וצ'מבלו)
- III. לרבייעית כל קשת לנבל לרבייעית כל קשת
- IV. לנבל
- V. לפנסנרט בארכע זידים

מחזרותSSH היצירות - הקסופטיכון - הינה תולדה של מספר הזמנות ליצירות קאריאוֹת אשר נכרכו בחומר מקשר אחד: שירו של ג'ברא איברהם ג'ברא "מאסתי בכם" הקורא תיאר נגף הצבעות בייחסו אמש. המלחינה בחורה לטפל במיצולים שונים דרך קו מיתאר מלודי אחד, שעצב במקומו לקטעה הפותח למקהלה ללא לוי, במקאם סאגה-הואם. החלתו של הקורן המלודי בהרכבים כלים שונים הביאה לשינויים במפעם ובמרקם, לכל אחת מששת היצירות בנפרד.

הפיוטות לששת היצירות זו הcolaatta את הקורן המלודי והוכמו בקי"ז 1996 בזמן שהותה של המלחינה במושבת האומנים אשר במשכנות שאננים, ירושלים. עד שנת 1997, לקרה הרכבות של היצירות השונות, הושלמה הכתיבה במלואה. הקלטות מוביצעות הבכורה ניתנו למציאות בתקליטור תחת השם "הקסופטיכון" ומוסדרות על-פי המפרק המאפיין אותן: מן המונדיה אל המפרק המלא.

ג'ברא איברהם ג'ברא נמנה עם הדגולים שבhogio הדעות בעולם העברי של ימינו. הוא נולד בבית-לחם בשנת 1919 ומאוחר יותר התישב עם משפחתו בירושלים. למד במכלאה העربية בירושלים, המשיך באוניברסיטת אוקספורד, אנגליה ומאותר יותר קיבל תואר דוקטור מאוניברסיטת הארוורד. למד במכלאת אל-רשדייה בירושלים ולאחר מכן עבר לבגדד שם הצעה באוניברסיטה המקומית. הוא נפטר בשנת 1994.

היקפה הרחבה של פעילותו הספרותית כול סיפוריים קצריים, רומנים, ביקורת, מחזות ושירת. ג'ברא איברהם ג'ברא תרגם לעברית מחזות מאת שיקספיר ויצירות פרי עעם של'I פוקנר, א' קאמן, ס"ס אליאס ואחרים. הוא האמין כי על-ידי תרגום מילב' היצירה העולמית לעברית יכול להגשים את תפיסת עולם - מהפהה מערבית בחשיבותה העברית.

**צ'פי פליישר** ('1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומי ביןלאומים מהמדורה התיכונית; היא ידועה בתורמתה למוסיקה העכשוית, זכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייתה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהחלנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמחוזנות; נארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפנות שמיות; דוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיהה שלה על האופרה "מדיאה" מאות כרזבי. יצירותיה בוצעו במעלה 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אנסמבלים, מקהלה ותזמורות, ותעדו במעלה 20 תקליטורים.

המוסיקה של צ'פי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המדורה התיכונית (מחשפות העתיקות ועד לעברית ועברית בנות-זמננו), ומסורת אירופאית מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אופרות; הקנטפה "כשוו ענפים", המבוססת על פואמה מאת מושרת עברית מהמאה הששית, ומיצגת את הישגיה הסוגניים של המלחינה במשמעותם; מחזורי שירים ורבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שונות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך שנים רבות כמרצה במדרשה למוסיקה במכלאת לינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים בסוגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחום הלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהחלנה, היא שקופה בסיכון פעולה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והנition של הזמר העברי. בתחום זה, יצא לאור ספר בן שני כרכים, "הורמן שירים", והמנוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה,ביבלווגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה:  
<http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>

## I'm Sick of You

Jabra Ibrahim Jabra

Turn your face away from me  
My own face is enough for me  
It doesn't laugh outright  
And it doesn't weep outright  
And if it is in pain that's because  
It is linked to your sorrow  
And still more important is my own deeper sorrow

Because of the face behind your face  
A face which you ignore  
That's why it smites you in the small hours of your nakedness

During dreams at night that  
Are unable to dissemble and tell lies.  
Turn your face away of me  
I'm sick of it.

English: Gila Abrahamson

## Sa'amtukum

Jabra Ibrahim Jabra

khudhu wujuhakum 'anni  
hasbi wujuhi 'ana  
la tadhaku-ddahka kullahu  
wala tabki-lbuka'a kullahu,  
wa'in takun rasinatan fa'annaha  
tattaslu b'i'ahzanikum -  
wa'ahammu minha kulliha huzniya-l'a'maq

lilwujuhi-llati wara'a wujuhikum,  
wujuhin tataghafaluna 'anha  
fatasdumukum fi siwuyati 'iryikum

fi 'ahlami-layli-llati  
la tastati'u-nnifaqa 'awi-kadhib  
khudhu wujuhakum 'anni -  
sa'amtuhu

## נאости בכם

ג'ברא איברהים ג'ברא

שאו פְּנִיכָם מַעַלִי  
בֵּין בְּפָנֵינוּ שְׁלִי

אָתָם צְוֹקִים אֶת בָּצְחָקָן בְּלִי

אֲזַמְּתָם בְּפָנֵיכָם אֶת הַבְּכִי בְּלִי  
אָתָם הַמְּפֻנָּתָם הַמְּפֻנָּתָם  
קָשָׂרִים? עַזְבּוּנָטָם  
וְשַׁבְּמַלְלָה זֶה עַזְבּוּנָטָם מַעַלִי

בְּלִיל הַפְּנִיכָם שְׁאַחֲרֵנוּ פְּנִיכָם  
פְּנִיכָם שְׁאַתָּם מַעַלְמִים מַעַלִי

לְכָךְ הַמְּפֻנָּתָם בְּכָם בְּשָׁעוֹת פְּקָדָתָתָלְאַרְתָּמָךְ

בְּשָׁעַת פְּלִימָות פְּלִילָה אֲשֶׁר  
אָתָם מַסְגָּלִים לְהַתְּפִסֵּד וְלַשְׁקָר

שָׁאוּ פְּנִיכָם מַעַלִי  
קָאָזְבּוּנָטָם בְּלִי.

עברית: חזיה TABOR

## הקספטיון VI, אופ' 41

לפסנתר באربע ידיים

זו היא היצירה הוירטואוזית ביותר מבון היצירות במחוזת, וכן המפותחת ביותר מן הבחינה ההרמוניית. פעולתם הוירטואוזיות של המבצעים מתרפרשת כאן כאמירה נמרצת, כקביעה חסרת פשורת, כקריאת התיאר של המשורר נגד הצביעות. הוירטואוזיות של ביצירתה היא פסנתרנית במחוותיה (ג'סטיקולציה) מוח, ומאייך, מכוראה את הנגינה בקאנון, על בסיסו של הקן המלודי הריאשו נבנו מרקמים פסנתרניים רוחיים בסקונדות (גדלות וקטנות) המזכירים מיציאות מיקרוטונליות. הפרשים קיצוניים בדינמייקה ובמשלבים מעצבים את הרטוריקה הדramטית ביצירה.

ביצוע הבכורה על-ידי "דוואו 4" (הפסנתרנים בארט ברמן ומair ויזל) ב-9 במרס, 1977. כמו כן, הופיעה היצירה בגרסה חינוכית בהוצאה Peermusic בגרמניה.

## Hexaptychon VI, op. 41

for piano four-hands

This is the most virtuoso of the entire cycle and is also the most highly developed harmonically. The playing of the performers can be seen as a forceful statement, as an uncompromising resolve of the poet to challenge all hypocrisy. On the one hand the virtuosity of the piece is pianist gesticulation while on the other it is reminiscent of playing the qanun. Based on the primary melodic line, pianist textures abound with second (large and small) which resemble a microtonal reality. The extreme differences in the dynamics and in the registers shape the dramatic rhetoric of the work. It was premiered by "Duo - 4" Bart Bennan and Meir Wiesel, at an "Etnahta" concert on the Voice of Music Program, Kol Israel, March 9, 1997 in Jerusalem. It has also been published in a didactic version by Peermusic in Germany.

## HEXAPTYCHON VI

FOR PIANO 4 HANDS

## הקספטיכון VI

(1996-97)

לפסנתר ב-4 ידיים

ציפי פליישר  
TSIPPI FLEISCHER

Introduction

*a piacere, very fast*

ff

*a piacere, very fast*

*ff*

*accel.*

6

$\text{♩} = 60$

8va

12 Slower  $\text{♩} = 50$

rit.

Tempo I

8va

pp sub.

ff

pp sub.

ff

con Ped.

Ped.

Musical score page 7, measures 17-25.

Measure 17: Treble clef, 4/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *fff*, *8va*. Tempo: = 50. Measure 18: Dynamics: *f*, *8va*. Measure 19: Treble clef, 4/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *fff*, *p molto espr., rubato*, *pp*. Measure 20: Bass clef, 4/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *molto marcato*. Measure 21: Treble clef, 4/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *(f)*, *tr*, *tr*, *ff*. Measure 22: Bass clef, 3/4 time, key signature of 2 sharps. Measure 23: Bass clef, 3/4 time, key signature of 2 sharps. Measure 24: Bass clef, 3/4 time, key signature of 2 sharps. Measure 25: Treble clef, 4/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *(ff)*, *tr*, *p*. Measure 26: Bass clef, 3/4 time, key signature of 2 sharps. Dynamics: *p*.

Fugato *accel.*

28 *8va* *poco*

*f* mark each entrance by different timbre

*f* mark each entrance by different timbre

*f*

*a* *poco*

31 *8va* *(f)*

*(f)*

34 *8va*

*mp* *8vb*

9

37

*mf*

*f*

*ff*

*8va*

*mf*

*f*

*8vb*

*alla toccata*

*ff*

*f*

*accel.*

*alla toccata*

*f*

*ff*

$8va$  = 78

48 *molto rit.*

$f$

$ppp$

$8vb$

$f$

*Red.*  $\ddot{\text{3}}\ddot{\text{3}}\ddot{\text{3}}\ddot{\text{3}}\ddot{\text{3}}\ddot{\text{3}}$  \*

*Sub.*

*Svta*

*accel.*

51

$(f)$

$(f)$

*8va (accel.)*

54

*Tempo I*

$ff$

$p$

$ff$

$p$

57      *un poco rit.*      *a tempo*

stand up      touch strings inside  
pitch ad lib.

(*p*)      *mf*      *f*

*p*

62      *sim., theatrically*      *rit.*       $\bullet = 96$

*knock on wood*      *ff*

*ff*

*molto virtuoso,*      *alla cadenza*

*ff*

*molto virtuoso,*      *alla cadenza*

*ff*

*ff*

*senza Ped.*

66

*f*

12

68

*mf*

*ff*

70

*b* *v*

## Coda (Tempo I)

72

*mp* *f*

*mp* *f*

## Codata

76

*a piacere, very fast*

*ff*

*a piacere, very fast*

*ff*

77

*ff*

78

*ff*

79

19/32

19/32

19/32

19/32

80

25/32

ff

19/32

19/32

19/32

ff

19/32

19/32

81

13/32

13/32

13/32

13/32

accel.

4

4

sfz

13/32

13/32

13/32

13/32

82

13/32

13/32

13/32

13/32

ff

13/32

13/32

13/32

13/32

Dur.: ca 4'